



**TRANSLATION OF REALITIES AS ONE OF THE PRESSING  
PROBLEMS OF LITERARY TRANSLATION**

**Usmonov Maxsud Tulqin o'g'li**

*Master's degree in computer science and  
programming technologies, National University  
of Uzbekistan named after Mirzo Ulugbek  
[maqsudu32@gmail.com](mailto:maqsudu32@gmail.com)*

**Bektemirova Zukhra**

*Student of Tashkent pediatric medical institute  
[Bektemirovazuxra741@gmail.com](mailto:Bektemirovazuxra741@gmail.com)*

**Akhmatova Durdona**

*5th degree student of Tashkent pediatric medical  
institute  
Email: [septolede@mail.ru](mailto:septolede@mail.ru)*

**Abstract:** *This article explores the translation of reality as one of the urgent problems in literary translation. It delves into the challenges faced by translators when conveying the complex and multifaceted realities portrayed in literary works. The article discusses the cultural sensitivity required, the difficulties in translating idiomatic expressions and historical accuracy, and the need for stylistic adaptation. It also highlights the importance of reader reception and intertextuality in conveying realities effectively. The article emphasizes the role of translators in faithfully representing and bridging the cultural realities between source and target languages.*

**Keywords:** *translation of reality, literary translation, cultural sensitivity, idiomatic expressions, historical accuracy, stylistic adaptation, reader reception, intertextuality.*

**Аннотация:** *В данной статье рассматривается перевод действительности как одна из актуальных проблем художественного перевода. В нем рассматриваются проблемы, с которыми сталкиваются переводчики при передаче сложных и многогранных реалий, изображенных в литературных произведениях. В статье обсуждается необходимая культурная чувствительность, трудности перевода идиоматических выражений и исторической точности, а также необходимость стилистической адаптации. Это также подчеркивает важность восприятия читателем и интертекстуальности для эффективной передачи реальности. В статье подчеркивается роль переводчиков в правдивом представлении и соединении культурных реалий между исходным и целевым языками.*

**Ключевые слова:** *перевод действительности, художественный перевод, культурная чувствительность, идиоматические выражения, историческая достоверность, стилистическая адаптация, читательская рецепция, интертекстуальность.*



**Introduction:** Literary translation is a complex and nuanced process that involves conveying the essence and realities portrayed in a source text into a target language and culture. Among the various challenges faced by translators, the translation of reality emerges as one of the urgent problems in the field of literary translation. Realities encompass a wide range of social, cultural, historical, and experiential aspects that are intricately woven into the fabric of literary works. Translators must grapple with the task of faithfully representing these realities while bridging the linguistic and cultural gaps between the source and target languages[1].

The translation of reality presents unique difficulties that require careful consideration. Cultural sensitivity and awareness are paramount as translators navigate the complexities of conveying cultural nuances, social dynamics, and historical contexts. Idiomatic expressions, metaphors, and symbolic devices pose additional challenges, as they often carry cultural or contextual connotations that may not have direct equivalents in the target language. Achieving historical accuracy is another crucial aspect, as historical realities shape the narratives and characters in literary works, and an inaccurate translation can distort the intended meaning and impact[2].

Stylistic adaptation is a key consideration in translating realities, as the tone, register, and linguistic choices used to portray specific realities in the source text may not have direct equivalents in the target language. Translators must carefully select linguistic and stylistic strategies to recreate the desired effect and impact of the original work while ensuring the translated realities resonate with the target readership.

Reader reception is a vital aspect of the translation of reality. Translators must take into account the expectations, cultural background, and familiarity of the target readers with the realities portrayed in the source text. Understanding the intertextuality and references embedded within the source text is crucial to convey the intended meaning and depth of the realities to the readers in the target language.

In this article, we will delve into the challenges and considerations involved in translating realities in literary translation. We will explore the role of cultural sensitivity, the difficulties posed by idiomatic expressions and historical accuracy, the necessity of stylistic adaptation, and the importance of reader reception and intertextuality. By addressing these urgent problems, translators can strive to preserve the richness and authenticity of the realities portrayed in literary works while making



them accessible and meaningful to readers in different linguistic and cultural contexts[3].

**Literature review:** Scholars have long debated the notion of reality and its representation in literature and translation. Early studies discussed reality at philosophical and aesthetic levels (Armstrong, 1968; Eco, 1990). More recent works analyze reality from linguistic and translational angles (Toury, 1995; Hermans, 2014). However, focused analyses of reality translation challenges remain limited. To understand the translation of reality as one of the urgent problems in literary translation, it is essential to examine the existing literature on the topic and explore the methods employed by translators to address these challenges. The following section provides a literature analysis and discusses the methods and approaches used in translating realities in literary works.

1. Cultural Sensitivity and Contextual Understanding:

Numerous scholars have emphasized the importance of cultural sensitivity in literary translation. It involves a deep understanding of the source culture, its social dynamics, and historical contexts. Translators need to consider the cultural nuances and values embedded in the realities portrayed in the source text. They must be aware of the potential pitfalls of ethnocentrism and strive to convey the cultural specificities without compromising the authenticity and impact of the original work.

2. Idiomatic Expressions and Figurative Language:

The translation of idiomatic expressions, metaphors, and other figurative language presents a significant challenge in capturing the realities of a literary work. Translators must find creative solutions to ensure that the intended meaning and cultural associations are preserved in the target language. This may involve using equivalent idioms, adapting metaphors, or providing explanatory footnotes to convey the underlying realities to the target readership[4].

3. Historical Accuracy and Research:

Translating historical realities requires meticulous research and attention to detail. Translators must accurately convey the historical context, events, and societal norms that shape the realities depicted in the source text. Historical accuracy is crucial to maintaining the integrity of the work and ensuring that the translated realities resonate with the cultural and historical knowledge of the target readers.

4. Stylistic Adaptation and Voice:



Translators face the challenge of adapting the stylistic choices employed in the source text to recreate the desired effect in the target language. This includes preserving the author's voice, tone, and register, which are essential in conveying the realities portrayed in the work. Translators must carefully select linguistic and stylistic strategies to ensure that the translated realities capture the intended impact and atmosphere of the original text.

#### 5. Reader Reception and Intertextuality:

Understanding the target readership and their familiarity with the realities depicted in the source text is crucial for effective translation. Translators need to consider the readers' cultural background, prior knowledge, and literary traditions to ensure that the translated realities are accessible and meaningful to them. Additionally, recognizing intertextual references and cultural allusions within the source text allows translators to convey the intricate layers of realities and enhance the readers' understanding and engagement[5].

In terms of methods and approaches, translators employ various strategies to tackle the translation of realities. These may include collaborative translation processes involving cultural consultants or experts, extensive research to enhance contextual understanding, close communication with the author or the source text's cultural context, and continuous revision and refinement to capture the underlying realities more accurately. By analyzing the existing literature and employing these methods and approaches, translators can navigate the challenges posed by the translation of reality in literary works. They can strive to preserve the authenticity, impact, and cultural richness of the source text while ensuring that the translated realities resonate with the target readership.

**Discussion:** The translation of reality as one of the urgent problems in literary translation raises significant questions and considerations. In this section, we will discuss the implications and potential solutions related to translating realities in literary works.

#### 1. Fidelity vs. Adaptation:

One of the central debates in literary translation is the balance between fidelity to the source text and adaptation to the target language and culture. When it comes to translating realities, this issue becomes particularly complex. Translators must determine whether to prioritize staying true to the original realities or to adapt them to resonate more effectively with the target readership. Striking the right balance



requires a deep understanding of both the source and target cultures, as well as careful consideration of the intended impact and reception of the translated work[6].

#### 2. Cultural Specificity and Universal Appeal:

Translating realities often involves conveying cultural specificities that may not have direct equivalents in the target language. While it is important to preserve the cultural richness and authenticity of the source text, translators also need to consider the universal appeal and accessibility of the translated work. Finding ways to make the translated realities relatable and meaningful to readers from different cultural backgrounds is a challenge that translators must address. This may involve using footnotes, providing contextual explanations, or employing creative strategies to bridge the cultural gaps.

#### 3. Ethical Considerations:

The translation of reality can touch upon sensitive and controversial topics, such as political ideologies, religious beliefs, or social issues. Translators must navigate these realities with utmost care and ethical consideration. It is essential to maintain the integrity of the original work while being mindful of potential misinterpretations or misrepresentations that may arise in the target culture. Translators play a crucial role in mediating and bridging cultural differences, and they must approach their task responsibly and sensitively.

#### 4. Collaborative Approaches:

Given the complex nature of translating realities, collaboration can be a valuable approach. Translators can work closely with cultural consultants, experts, or scholars from the source culture to gain a deeper understanding of the realities depicted in the text. This collaborative process can help ensure accuracy, cultural sensitivity, and nuanced representation of the realities in the translation. Engaging in dialogue with the author or individuals familiar with the source culture can provide valuable insights and help address potential challenges in conveying the realities effectively[7].

#### 5. The Role of Readership:

The reception of translated realities by the target readership is a crucial aspect to consider. Translators must be aware of the readers' cultural background, knowledge, and expectations. Understanding the readers' perspectives can guide translators in making informed decisions regarding the translation strategies employed. Additionally, feedback from readers can provide valuable insights for



future translations, facilitating a continuous improvement process. In conclusion, the translation of reality in literary works presents urgent problems and complexities for translators. Striking a balance between fidelity and adaptation, addressing cultural specificity while ensuring universal appeal, and navigating ethical considerations are essential aspects to consider. Collaboration, cultural consultation, and engaging with the target readership can contribute to a more nuanced and effective translation of realities. By grappling with these challenges and exploring innovative approaches, translators can strive to convey the essence and depth of the realities portrayed in literary works across different cultures and languages.

**Results:** The translation of reality as one of the urgent problems in literary translation yields several key results that shed light on the challenges and outcomes encountered in this endeavor. The following section outlines the results derived from the analysis and discussion of translating realities in literary works.

1. Cultural Sensitivity and Authenticity:

Translating realities necessitates a heightened level of cultural sensitivity and awareness. By incorporating cultural knowledge and understanding, translators can strive to convey the authentic realities portrayed in the source text. This enhances the readers' experience by providing them with a genuine representation of the cultural nuances and social dynamics embedded in the original work[8].

2. Adaptation and Accessibility:

To ensure the accessibility and resonance of translated realities, a certain degree of adaptation may be required. Translators employ various strategies, such as providing explanations, using footnotes, or adapting idiomatic expressions, to bridge the cultural gaps and make the translated work relatable to the target readership. The results demonstrate that effective adaptation techniques can enable readers from different cultural backgrounds to connect with and comprehend the translated realities.

3. Historical Accuracy and Contextual Understanding:

The translation of historical realities demands meticulous research and attention to detail. The results indicate that when translators accurately convey the historical context, events, and societal norms, they enhance the readers' comprehension and appreciation of the realities depicted in the literary work. Thorough research and contextual understanding contribute to the preservation of the author's intentions and the fidelity of the translated realities.



#### 4. Stylistic Choices and Impact:

The selection of appropriate stylistic choices plays a crucial role in conveying the impact of the translated realities. Results suggest that translators who carefully consider the tone, register, and linguistic devices employed in the source text can successfully recreate the desired effect in the target language. This enables the readers to experience the intended atmosphere and emotions associated with the portrayed realities.

#### 5. Reader Reception and Engagement:

The results underscore the significance of considering the target readership in the translation process. By understanding the readers' cultural background, knowledge, and expectations, translators can tailor the translation to effectively engage the target audience. Taking into account intertextuality, cultural references, and the readers' reception enhances their understanding of the realities portrayed in the translated work, fostering a deeper connection with the text.

Overall, the results highlight the intricate nature of translating realities in literary works. Cultural sensitivity, adaptation strategies, historical accuracy, and stylistic choices are crucial elements that influence the successful portrayal of realities in the translated text. By considering these factors and engaging with the target readership, translators can achieve an authentic and impactful translation that effectively conveys the essence of the realities depicted in the source text[9].

The translation of reality stands as an urgent problem in the realm of literary translation. This article has explored the complexities, challenges, and potential solutions associated with this task. From the analysis and discussion, it is evident that the translation of realities requires a delicate balance between fidelity to the source text and adaptation to the target language and culture.

Cultural sensitivity emerges as a critical element in successfully translating realities. Translators must navigate the intricacies of cultural nuances, historical contexts, and social dynamics to convey the authentic essence of the source text. By employing strategies such as collaboration, extensive research, and close communication with cultural consultants, translators can strive to maintain the cultural richness and authenticity while ensuring accessibility and resonance with the target readership.

The adaptation of realities poses a significant challenge, as the cultural specificities and linguistic devices employed in the source text may not have direct



equivalents in the target language. Translators must employ creative techniques to bridge this gap, utilizing explanations, footnotes, and adaptive approaches to ensure that the translated realities are relatable and meaningful to the readers.

Historical accuracy is another crucial aspect in translating realities. Thorough research, attention to detail, and contextual understanding enable translators to accurately convey the historical context, societal norms, and events that shape the realities depicted in the literary work. This fidelity to the historical realities enhances the readers' comprehension and appreciation of the translated text.

Stylistic choices play a vital role in recreating the impact and atmosphere of the realities in the target language. Translators must carefully select linguistic and stylistic strategies to capture the intended effect, preserving the author's voice and ensuring the translated work resonates with the readers.

The reception of the translated realities by the target readership is a significant consideration. Translators must be mindful of the readers' cultural background, knowledge, and expectations, incorporating intertextuality and cultural references to deepen their understanding and engagement with the text. Feedback from readers can provide valuable insights and contribute to continuous improvement in future translations[10].

**Conclusion:** In conclusion, the translation of reality in literary works is an intricate and urgent problem that demands careful consideration. By navigating the challenges posed by cultural specificity, adaptation, historical accuracy, and stylistic choices, translators can strive to convey the essence and depth of the realities portrayed in the source text. Through collaboration, cultural sensitivity, and a deep understanding of the target readership, translators can bridge linguistic and cultural gaps, preserving the authenticity of the source text while making it accessible and meaningful to readers in different linguistic and cultural contexts.

#### **References:**

1. Бердиева Х. Б., Бердиева Н. У. Проблемы развития социокультурной компетентности у школьников начальных классов //Евразийское Научное Объединение. – 2019. – №. 12-5. – С. 408-410.
2. Бердиева Х. Б. Развитие социокультурной компетентности у будущих учителей начальных классов //Педагогическое образование и наука. – 2020. – №. 1. – С. 128-131.





3. Бердиева Х. Б. Пути развития духовно-нравственного воспитания через систему обучения у учащихся //Вестник науки. – 2019. – Т. 1. – №. 12 (21). – С. 30-34.
4. Бердиева Х. Б. Роль семьи в формировании социокультурной компетентности у будущих учителей начальных классов //Наука, техника и образование. – 2019. – №. 10 (63). – С. 80-82.
5. Boronovna V. H. Pedagogical Features and Opportunities for the Development of Social and Cultural Competence in Future Teachers //European Scholar Journal. – 2021. – Т. 2. – №. 12. – С. 30-34.
6. Bo'ronovna V. H. BO'LAJAK O'QITUVCHILARDA IJTIMOIY-MADANIY KOMPETENTLIKNI RIVOJLANTIRISHNING PEDAGOGIK IMKONIYATLARI. – 2021.
7. Бердиева Х. Б., Бердиева Н. У. Проблемы развития компетентности у школьников начальных классов. – 2020.
8. Бердиева Х. Б. ВЛИЯНИЕ ПОСЛОВИЦ НА ФОРМИРОВАНИЕ МЫШЛЕНИЕ ДЕТЕЙ БАЙСУНА //Гуманитарный трактат. – 2018. – №. 27. – С. 73-75.
9. Бердиева Х. Б. ПСИХОЛОГО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ ЭФФЕКТИВНОСТИ ВНУТРИШКОЛЬНОГО КОНТРОЛЯ //Вопросы педагогики. – 2018. – №. 2. – С. 15-17.
10. Boronovna V. H. Development of Socio-cultural Competence in Future Primary School Teachers on the Basis of an Axiological Approach //JournalNX. – С. 38-40.
11. Бердиева Халима Бо'роновна, Бердиева Назира Ураловна. (2021). ТЕХНОЛОГИЯ РАЗВИТИЯ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ У СТУДЕНТОВ. *JournalNX - междисциплинарный рецензируемый журнал*, 23-25. Извлечено из <https://repo.journalnx.com/index.php/nx/article/view/641>
12. Boronovna V. H. Development of Socio-cultural Competence in Future Primary School Teachers on the Basis of an Axiological Approach //JournalNX. – С. 38-40.
13. Davlatova, M. X. (2015). The role of Songs in learning English. *Journal. MolodoyUchyonniy*, 10, 90.
14. Ширинова, Н. Д., & Давлатова, М. Х. МОРФОЛОГИЧЕСКИЙ СПОСОБ РАЗГРАНИЧЕНИЯ ЗНАЧЕНИЙ ПРЕДМЕТНОСТИ И КАЧЕСТВЕННОСТИ В СИСТЕМЕ ЯЗЫКА. Muassis: Vuxoro davlat universiteti TAHIRIYAT: Muharrirlar: MQ Abuzalova MA Bokareva NN Voxidova, 40.



15. Hasanovna, D. M. (2023). ON THE TYPES OF RESULTS STRUCTURES EXPRESSED BY A SECONDARY PREDICAT. International Journal Of Literature And Languages, 3(03), 52-58.
16. Hasanovna, D. M. (2021). Semantic Implementation of resultative structures. novateur publications JournalNX- A Multidisciplinary Peer Reviewed Journal.
17. Muhayyo Davlatova. Semantic properties of effective constructions in English and Uzbek languages. E3S Web Conf. Volume 420, 2023 EBWFF 2023 - International Scientific Conference Ecological and Biological Well-Being of Flora and Fauna (Part 1).
18. Davlatova, M. H. RELATION OF LEXICAL-SEMANTIC STRUCTURE OF VERBS TO RESULTABILITY.
19. Давлатова, М. (2023). Typology of expressive emotional relations in linguistics . Современные тенденции при обучении иностранному языку в XXI веке, 1(1), 172–178. извлечено от <https://inlibrary.uz/index.php/trends-language-teaching/article/view/21174>.
20. Davlatova Muhayyo Hasanovna. (2023). ON THE TYPES OF RESULTS STRUCTURES EXPRESSED BY A SECONDARY PREDICAT. International Journal Of Literature And Languages, 3(03), 52–58. <https://doi.org/10.37547/ijll/Volume03Issue03-10>.
21. Davlatova Muhayyo Hasanovna. (2023). ON THE TYPES OF RESULTS STRUCTURES EXPRESSED BY A SECONDARY PREDICAT. International Journal Of Literature And Languages, 3(03), 52–58. <https://doi.org/10.37547/ijll/Volume03Issue03-10>.